

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Interpretació de Llengua de Signes Catalana II (20284)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Esther De Los Santos

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les bases per a la pràctica de la interpretació simultània LSC - català/espanyol. Es treballa la interpretació de textos de tipologia diversa en llengua oral i de nivell avançat, així com la interpretació amb suport visual.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

- Cercar i triar els documents signats i orals més adients per a una situació d'interpretació
- Seleccionar els documents que més s'apropen en el temps i en la matèria a una situació concreta d'interpretació
- Cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació
- Anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

- Entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa específica

G.11. Coneixement de la cultura pròpia i de la Llengua de Signes

- Identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les cultures de les persones sordes de treball per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics

G.19. Motivació per la qualitat

- Aplicar criteris de qualitat en el coneixement aprofundit de les llengües d'arribada i de les tècniques d'oralització
- Produir i adaptar un discurs oral i signat aplicant criteris d'anàlisi del discurs i adaptació prosòdica
- Desenvolupar i mantenir coneixements aprofundits de la cultura i de l'actualitat de les llengües d'arribada
- Identificar les diferents situacions comunicatives en l'àmbit del discurs oral i signat

G.21. Adaptabilitat a noves situacions

- Adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i signat a la situació comunicativa
- Preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos per interpretar
- Interpretar un discurs oral a la LSC de qualitat
- Interpretar un discurs signat a la llengua oral catalana i castellana de qualitat

E.3. Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera

- Identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural de les persones sordes a través de les modalitats de la seva llengua

3. Continguts

- Introducció a la interpretació simultània: situació, modalitats, organització.
- Tècniques de reformulació oral i signada i gestió de l'estrès
- Anàlisi i optimització de la memòria de treball
- Preparació i recerca documental per a la preparació en interpretació
- Interpretació aplicada als discursos juridicoadministratius

4. Avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura serà de caràcter continu i es distribuirà de la següent manera:

- Activitats a l'aula i lectures obligatòries: 20%
- Treballs d'interpretació: 80% (dels quals el 20% correspondrà a la preparació i el 80% restant a la interpretació)

L'alumnat que no superi l'avaluació presentar-se a una recuperació. A continuació es presenten les activitats d'avaluació del trimestre:

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Activitats a l'aula i lectures obligatòries (a la bibliografia)	20%	No recuperable		
Activitats d'interpretació a LSC: - Visita guiada al Parlament de Catalunya - Actes civils: el matrimoni - Darreres voluntats	40%	Recuperable	40%	Examen
Activitats d'interpretació a LO: - La llei de la LSC - Convenció dels Drets Humans - Demanda laboral	40%	Recuperable	40%	Examen

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 20%
- 2) Seminaris: 65% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries)
- 3) Tutories presencials: 15%

Fora de l'aula:

- 5) Treball en grup: si n'hi ha, el 20%
- 6) Treball individual: es veurà reflectit en la producció i pràctica de discursos recomanats pel professorat i que els alumnes entreguen voluntàriament o en funció de l'avaluació

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- AAVV (2011) *Lenguaje, derecho y traducción*. Ed. Comares. Granada.
- Baigorri, J. i Campbell, H. (Eds) (2009) *Reflexiones sobre la traducción jurídica*. Ed. Comares. Granada.

- Lobato Patricio, J. (2008) *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Universidad de Málaga. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.
- Mathers, C. (2006) *Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices*. Ed. AuthorHouse.
- Russel, D. i Hale, S. (2008) *Interpreting in legal settings*. Gallaudet University Press. Washington.

7. Bibliografia obligatòria:

- Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP) (2011) *Libro Blanco sobre la Interpretación Institucional. Conocer para reconocer*. Editorial del MAEC.
- Llei 17/2010, del 3 de juny, de la llengua de signes catalana. Publicada en el *Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya*, núm. 729/VIII, del 2 de juny de 2010.
- Morris, R. (2008) Taking Liberties? Duplicitiy or the Dynamics of Court Interpreting. A *Interpreting in Legal Settings* (Russell, D. I Hale, S. eds) Gallaudet University Press. Pàgs. 1-25.
- Agessim El Ghazouani, A. (2004) "Traducción jurídico-administrativa i inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la Ley de Extranjería en vigor". Tesis doctoral no publicada Universidad de Granada. Pàgs. 35-51.
- Coppock, P.J., 1995(a). "Intra-cultural aspects of legal interpreting for deaf people." A "The Bilingual, Bimodal Courtroom", *The International Journal of Interpreting* (S. Wilcox (ed.)), 1995, 1, pp. 24-35.